



**VĂN PHÒNG** Cha Giám Quản  
**Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461  
Khẩn cấp 972-242-8360  
Fax 972-446-9551

**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006

[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,

12:30 trưa (trong mùa học)

và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)

**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng

Sáng Thứ Bảy: 8:00

**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30

(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## THƯ MỤC VỤ

### NGHỈ NGƠI TRONG CHÚA



**C**húng ta đã bước vào trung tuần tháng Sáu. Đây là một tháng thật đặc biệt. Trước hết, tháng Sáu bắt đầu những ngày nghỉ Hè của học sinh, sinh viên sau một năm học vất vả. Tháng Sáu cũng đánh dấu những ngày Ra Trường và Tốt Nghiệp của con em. Đây là dịp vui mừng và tự hào của ông bà, cha mẹ khi thấy con cháu thăng tiến trên bước đường học vấn và dần bước

vào xã hội với tấm bằng trên tay. Đối với những người lập gia đình, tháng Sáu là tháng khởi đầu của mùa cưới xin. Ngay cả trong Giáo hội, tháng Sáu cũng bắt đầu Mùa Chụ Chức Linh mục, hoặc Khẩn dòng đối với những người chọn việc phục vụ Thiên Chúa và Giáo Hội qua ơn gọi linh mục hoặc tu sĩ.

Tháng Sáu cũng là thời điểm bắt đầu cho những cuộc nghỉ ngơi và vui chơi dài ngày của những thành viên trong gia đình mà trong năm do việc học hành của con cái hoặc do công ăn việc làm khiến mọi người không thể gặp mặt thường xuyên. Điều này giúp tăng thêm sự gắn bó và đoàn kết của những người thân yêu với nhau. Vì thế, mùa Hè cũng có thể được xem là mùa đoàn tụ của những người trong gia đình khi được có cơ hội gặp gỡ và chung vui với nhau.

Một điều chúng ta cũng cần lưu ý đến về mùa Hè, đó là nếu biết tận dụng thời gian để vun xới đời sống tình cảm và đời sống thiêng liêng của các thành viên trong gia đình qua những sinh hoạt chung, cách riêng là trong việc cầu nguyện và đi dự Thánh Lễ, thì Mùa Hè sẽ không lãng phí đối với con em.

Với sự phát triển của các phương tiện máy móc hiện đại, thời giờ thật sự con người dành cho nhau ngày càng ít đi. Vì thế, trong mùa Hè, cần phải nhấn mạnh việc ăn chung với nhau trong gia đình. Đây không phải là lúc chỉ đưa thực phẩm vào miệng mà thôi, nhưng còn là thời gian để chia sẻ những câu chuyện vui buồn trong ngày hầu biết thông cảm và hiểu biết nhau hơn. Vì thế, gia đình phải xem giờ ăn chung như là một thời khắc “thiên liêng” bằng cách không xem truyền hình, không cho phép gọi và trả lời điện thoại, hoặc chơi trò chơi điện tử. Một trong những hiện tượng ngày càng phổ biến ngày nay là khi ăn uống, có nhiều người lớn cũng như trẻ em gọi điện thoại và texting cho nhau. Chính thái độ tùy tiện này trong cách cư xử dẫn đến sự thiếu tôn trọng đối với Thiên Chúa và đối với nhau khi chúng ta vào trong nhà thờ mà vẫn để điện thoại reo lên âm ỉ, hoặc mở điện thư và texting!

Nếu như trong năm học, cha mẹ không có nhiều thời giờ với con cái trong

việc thăng tiến đời sống siêu nhiên của chúng thì mùa Hè là một thời gian hữu ích để chấn chỉnh lại cách sống phù hợp, thay vì buông thả để cho con em muốn ăn, ngủ và giải trí vô độ. Cầu nguyện chung với nhau mỗi tối và tham dự Thánh Lễ hằng ngày nếu có thể là những điều gia đình nào cũng có thể thực hiện được. Nếu như chúng ta vẫn quan niệm cầu nguyện và Thánh lễ là hơi thở và là của ăn cho cuộc sống linh hồn thì mùa Hè là lúc chúng ta cần phải tận dụng thời gian để nhận lãnh tặng phẩm vô giá này của Thiên Chúa. Đặc biệt Giáo hội Công giáo đặt Tháng Sáu là tháng kính Thánh Tâm Chúa để mọi người nhớ đến và suy tôn tình yêu của Chúa Giêsu, mời gọi Ngài làm chủ cuộc đời và gia đình chúng ta cũng như xin Ngài giúp chúng ta biết đáp trả tình yêu bao la của Ngài bằng một cuộc sống yêu thương và thánh thiện.

Mến chúc Quý Cụ, Quý Ông Bà và Anh Chị Em cùng gia đình vui hưởng một mùa Hè thoải mái và bình an trong Thánh Tâm Chúa Giêsu.

*Lm Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.*



## Lịch Nhung Ấu Trong Tuần

- 14-6: Chúa Nhật thứ 11 Mùa Thường niên, năm B. Giáo xứ mừng Lễ Bồn mạng Thánh Tâm Chúa Giêsu.  
 15-6: Thứ Hai trong Tuần thứ 11 Thường niên.  
 16-6: Thứ Ba trong Tuần thứ 11 Thường niên.  
 17-6: Thứ Tư trong Tuần thứ 11 Thường niên.  
 18-6: Thứ Năm, Lễ Thánh Rômôđô, Viện phụ.  
 19-6: Thứ Sáu trong Tuần thứ 11 Thường niên.  
 20-6: Thứ Bảy trong Tuần thứ 11 Thường niên. Biệt kính Đức Mẹ.  
 21-6: Chúa Nhật thứ 12 Mùa Thường niên năm B. Ngày Hiền Phụ (Father's Day).

*Thông Báo*



### PHÂN ƯU

Trong tinh thần hiệp thông cùng một đức tin nơi Chúa Giêsu Phục Sinh, Cha Giám Quản, Hội đồng Mục Vụ, Đoàn Liên Minh Thánh Tâm, Ban Tiếp Dẫn Thánh Lễ cùng các ban ngành đoàn thể của Giáo xứ thành kính phân ưu cùng Quý Tang quyến khi nhận được tin

\* Thân mẫu của Chị Trần Thị Hà & Nhạc mẫu của Anh Trần Văn Xếp là

**CỤ BÀ MARIA NGUYỄN THỊ NHI**

Qua đời ngày 6 tháng 6 năm 2015 tại Dallas, Texas

Hưởng thọ 92 tuổi

\* Thân phụ của Quý Chị Nguyễn Thị Nguyệt, Nguyễn Thị Oanh, Nguyễn Thị Yến & Nhạc phụ của Quý Anh Trần Văn Chương, Nguyễn Hữu Tiến, và Nguyễn Văn Hùng, là

**CỤ ÔNG PHÊRÔ NGUYỄN VĂN ANH**

Qua đời ngày 7 tháng 6 năm 2015 tại Carrollton, Texas

Hưởng thọ 82 tuổi

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Maria, Thánh Cả Giuse, Thánh Quan Thầy Phêrô sớm đưa Linh hồn Cụ Bà Maria và Cụ Ông Phêrô về hưởng phúc đời đời trên thiên quốc.

### CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ

Giáo xứ trở lại Chương trình Cung Nghinh Đức Mẹ đến các gia đình vào 6 giờ chiều những ngày Chúa nhật. Những gia đình nào muốn rước tượng Đức Mẹ về, xin liên lạc với Ông Sứ (214) 552-7724 hoặc Anh Tiến (469) 230-6662.

\* Chúa nhật 14/6/2015: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều tại tư gia Anh Chị Tony Nguyễn. Địa chỉ: 2114 Peters Colony, Carrollton, TX 75007. Điện thoại: (972) 363-3644.

\* Chúa nhật 21/6/2015: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều tại tư gia Anh Chị Lưu Đức-Dung. Địa chỉ: 2033 Ash Hill, Carrollton, TX 75007. Điện thoại: (469) 835-4110.



### CHƯƠNG TRÌNH MỪNG LỄ BỒN MẠNG GIÁO XỨ CHÚA NHẬT 14/6/2015

- 8:15 AM: Tập trung trong Nhà thờ
- 8:30 AM: Bắt đầu Rước kiệu Thánh Thể
- 9 AM: Thánh lễ kính Thánh Tâm Chúa Giêsu, Bồn mạng Giáo xứ.
- 10:15 AM: Tiệc mừng tại Hội trường

\* *Ghi chú: Vẫn có Thánh lễ 11 AM như thường lệ. Sau Thánh lễ, xin mời tất cả đến Hội trường dự tiệc mừng Bồn mạng Giáo xứ.*

### GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

\*\* Thứ Bảy 13/6

Lễ 5:30 PM: Gia đình Minh Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 14/6

Lễ 9 AM: Gia đình Hoàng Công Mai

Lễ 11 AM: Gia đình Hong Nguyễn

\*\* Thứ Bảy 20/6

Lễ 5:30 PM: Gia đình Quốc Anh Trần

\*\* Chúa Nhật 21/6

Lễ 9 AM: Gia đình Hữu Nghĩa Lê

Lễ 11 AM: Gia đình Khanh Nga Lê

### CÁC KHOÁ HỌC GIÁO LÝ MÙA HÈ

#### SUMMER FAITH FORMATION COURSES

\* Giáo phận Dallas khuyến khích người lớn, đặc biệt các giảng viên giáo lý, tham dự các khoá học Giáo lý mùa Hè để hiểu biết thêm về đức tin, cũng như hướng dẫn con cái và các em học sinh. Muốn biết thêm chi tiết và ghi danh các lớp học này, xin vào website

[https://www.cathdal.org/CCF\\_CLASSES\\_SUMMER\\_2015\\_version\\_6-2-2015%5b1%5d.pdf](https://www.cathdal.org/CCF_CLASSES_SUMMER_2015_version_6-2-2015%5b1%5d.pdf). Các giảng viên giáo lý muốn được tín chỉ (credits) cho Chương trình Giáo lý 150 giờ, xin liên lạc với Thầy Sang ở số điện thoại (214) 592-6479 trước khi ghi danh các lớp học.

\* Please join Catechetical Services in growing in faith! All adults, and especially catechists, are encouraged to take advantage of the many upcoming faith formation opportunities. For a list of courses offered in parishes, please visit

[https://www.cathdal.org/CCF\\_CLASSES\\_SUMMER\\_2015\\_version\\_6-2-2015%5b1%5d.pdf](https://www.cathdal.org/CCF_CLASSES_SUMMER_2015_version_6-2-2015%5b1%5d.pdf). In order to earn credits, catechists should talk with Parish Catechetical Leader (PCL) before registering for any of the classes listed above. The PCL of the Sacred Heart of Jesus Christ Vietnamese is Thầy Sang (214) 592-6479.

## ĐẠI HỘI GIÁO LÝ 2015 UD MINISTRY CONFERENCE 2015

Năm nay, Đại hội Giáo lý “Đồng Hành Trong Đức Tin” (Walking Together in Faith) do Đại học Công giáo University of Dallas tổ chức dưới sự bảo trợ của Giáo phận Dallas và Giáo phận Fort Worth, sẽ được tiến hành trong 3 ngày từ 22-24 tháng 10 tại Kay Bailey Hutchinson Convention Center Dallas. Đại hội đã bắt đầu nhận đơn ghi danh sớm với giá 60 Mỹ kim/người. Đức Cha Kevin Farrell kêu gọi các tín hữu trong Giáo phận hãy tích cực tham dự Đại hội Giáo lý để tăng thêm sự hiểu biết về đức tin Công giáo hầu thêm vững vàng trong cuộc sống đạo ngày nay. Muốn ghi danh sớm hoặc tìm hiểu thêm chi tiết, kể cả phần Giáo lý bằng tiếng Việt với 6 buổi trình bày trong ngày thứ Bảy 24/10, xin vào website: <http://www.udallas.edu/udmc/>

## TÌM HIỂU ƠN GỌI DÒNG CHÚA CỨU THẾ VN REDEMPTORIST VOCATION AWARENESS PROGRAM

\* Từ ngày 22-30/6/2015, Văn phòng Ơn Gọi Dòng Chúa Cứu Thế Việt Nam Hải Ngoại có tổ chức tại Nhà dòng Houston một tuần lễ sinh hoạt, tìm hiểu và cầu nguyện dành cho các thanh thiếu niên đã học xong lớp 11 trở lên. Muốn biết thêm chi tiết và ghi danh, xin

### WEEKLY MEDITATION

#### THE SACRED HEART OF JESUS CHRIST

In 1677, Jesus appeared to St. Margaret Mary Alacoque, a Visitation nun, in France in a vision and revealed his Sacred Heart. She said: “I could plainly see His heart, pierced and bleeding, yet there were flames, too, coming from it and a crown of thorns around it. He told me to behold His heart which so loved humanity. Then He seemed to take my very heart from me and place it there in His heart. In return He gave me back part of His flaming heart.”

Actually, the devotion precedes the private revelation and is solidly supported by Scripture. Jesus says: “Learn from me, for I am meek and humble of heart” (Matthew 11:29) “One of the soldiers pierced His side with a lance; and immediately there came out blood and water.” (Jn. 19:34)

This devotion is essentially worship and a response to the Person of Christ. The Christian faith is a response to Christ as a living, loving person, not just embracing a set of principles. Devotion to the Sacred Heart of Jesus is not a peripheral devotion because to honor and love God is the heart of our faith. The person of Christ and His work can be summarized in love. He is our savior. He died for us. He proved his love by dying for us. Each one of us can say He died for me.

Love is the reason for our existence. It is why God sent his Son to redeem us, why he sustains us. He calls us to be with him forever.

God’s love for us demands a response. When we commit sin, we don’t simply break a rule. We hurt the person who loves us most and whose love we should return. Jesus loves us with a human and Divine love. Love is symbolized by the heart. The Biblical meaning of the heart is the whole interior life of the person: his or her sentiments, memories, thoughts, reasoning and planning.

Jesus has the most perfect human feelings and perceptions. He feels the sting of man’s ingratitude. He feels the severity of being rejected. This rejection took the form of crucifixion. He continues to love those who reject his love. He doesn’t force us to love him. Every sin is in some way a rejection of Christ’s love. Our failure to love him as we should hurts us. It also hurts him. He told St. Margaret Mary that the ingratitude of man for his love was worse than his physical sufferings. We need to console Him and do reparation, first for our own sins and then for the sins of others. We console him by placing our faith and trust in him, following his commandments, being faithful to our daily duty, honoring his Sacred Heart, loving God and our neighbor.

Below are the promises of the Sacred Heart of Jesus to St. Margaret Mary Alacoque:

1. I will give them all the graces necessary in their state of life.
2. I will establish peace in their homes.
3. I will comfort them in their afflictions.
4. I will be their secure refuge during life, and above all in death.
5. I will bestow a large blessing upon all their

liên lạc với Cha Steven Trần, C.Ss.R., ở số điện thoại (832) 304-4430 hoặc (520) 289-7732; hoặc email về [dcctvocation@gmail.com](mailto:dcctvocation@gmail.com).

\* June 22-30, 2015: A week of discernment for Catholic young men with the education of 11<sup>th</sup> Grade and above. To learn more about this event or to apply, please contact Fr. Steven Trần, C.Ss.R. at (832) 304-4430 or (520) 289-7732; email address: [dcctvocation@gmail.com](mailto:dcctvocation@gmail.com).

## KHOÁ TÌM HIỂU ƠN GỌI - DÒNG ĐỨC MẸ TRINH VƯƠNG

Looking for peace and happiness? Need some guidance? You’re joyfully invited to join us for a grace-filled Summer Discernment Retreat with the Sisters of Mary, Queen (Dòng Đức Mẹ Trinh Vương)!

Xin thân mời các em nữ từ 16 tuổi trở lên đến thăm Nhà Dòng và chia sẻ cuộc sống với các Sơ tại Tu viện Dallas, Texas, từ ngày 26-29 tháng 6, 2015 hoặc tại Tu viện St. Louis, MO từ ngày 10-13 tháng 7, 2015. Please contact Sơ Huyền for more information (314) 371-1294.

Email: [cmrvocation@yahoo.com](mailto:cmrvocation@yahoo.com).

Website: [www.trinhvuong.org](http://www.trinhvuong.org).

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 7 tháng 6, 2015 đã nhận được \$5,782 (gồm \$4,703 trong bì thư và ngoài bì thư \$980 tiền dâng cúng của các em là \$99). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

undertakings.

6. Sinners shall find in My Heart the source and the infinite ocean of mercy.
7. Tepid souls shall grow fervent.
8. Fervent souls shall quickly mount to high perfection.
9. I will bless every place where a picture of My Heart shall be set up and honored.
10. I will give to priests the gift of touching the most hardened hearts.
11. Those who shall promote this devotion shall have their names written in My Heart, never to be blotted out.
12. I promise thee in the excessive mercy of My Heart that My all-powerful love will grant to all those who communicate on the First Friday in nine consecutive months, the grace of final penitence; they shall not die in My

disgrace nor without receiving the Sacraments; My Divine heart shall be their safe refuge in this last moment

□



Mark 4:30-31, NRSV

He also said, “With what can we compare the kingdom of God ...? It is like a mustard seed ...”

# GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989

**ANNA-TÚ TRẦN DDS**

**TUÂN-ANH TRẦN DDS**

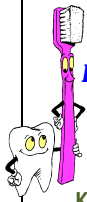
**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
CARROLLTON, TX 75006

**972-416-9239**

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM

NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



# Medical Clinic of Farmers Branch



Monday-Friday 8am-6pm &  
1<sup>st</sup> Saturday of each month 8am-2pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234

**972-247-3600**

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

**Khám & Điều Trị:**

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

**Nguyễn Minh, Realtor**

(Thầy Minh Việt Ngữ)

**DFW iRealty**

**972-567-6207**

Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K,  
HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI  
LIÊN. Có chương trình loan đặc biệt: 30%  
Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.

# HealthSource<sup>®</sup> America's Chiropractor

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

Chuyên Điều Trị:

- Tai Nạn Xe Cộ
- Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- Đau Thần Kinh Toạ
- Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX

Tel: 972-992-1699 / 972-417-0651

[www.healthsourceofcarrolltonsw.com](http://www.healthsourceofcarrolltonsw.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

# BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề,  
bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất  
công việc.

**ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**

~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

# Lynn & Co. Hair Studio



1616 W Hebron Pkwy, #106  
CARROLLTON, TX 75010

972-394-1415

Chuyên cắt tóc Nam, Nữ & Trẻ Em

Color, Highlight, Perm, Permanent straighten,  
Keratin treatment, Updos, Makeup,  
Eyelashes perm, Waxing

Mở Cửa: Thứ Ba - Thứ Bảy từ 10am - 6pm  
Chúa Nhật: 12pm - 5pm / Đóng cửa Thứ Hai

Walk-ins Welcome

# Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS  
3043 Old Denton Rd., #110, Carrollton, TX  
75007

**NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỸ LƯỜNG**

Tiếng Việt: 972-904-9392 / 972-242-8088

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

Dr. Diễm Nguyễn, D.D.S.

Dr. Nghi Trần, D.D.S., FICOD

Hội Viên: ✓ Academy of General Dentistry

✓ American Dental Association

✓ Texas Dental Association

**GIẢ DISCOUNT ĐẶC BIỆT** cho những  
người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn  
cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

Văn phòng có nhận Medicare AmeriGroup của người cao niên,  
Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi



# Nationwide

LET US HELP AVOID A PENALTY ON YOUR TAX RETURN

We are CERTIFIED agents, Call us for your FREE consultation

We offer the following services

**MEDICARE ★ MEDICAID ★ CHIP ★ SNAP**



AUTO HOME LIFE  
COMMERCIAL & MEDICAL  
INSURANCE

ARLINGTON  
1700 E. PIONEER PKWY #190  
817.460.8899

FARMERS BRANCH  
14500 Josey Ln. #101  
972.417.9988

DALLAS  
9750 WALNUT STREET #106  
214.575.2750

# THE WIN SPINE CLINIC

Chiropractic - Auto Accident - Work Injuries



Bác sĩ: **Huy Nguyen**

Chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ, sởi làm, và thể thao
- Đau lưng, đau cổ, nhức đầu kinh niên, đau thần kinh toạ
- Đau bắp thịt, sai trật khớp xương
- Đau bả vai và bong gân
- Phong thấp và đau quai hàm
- Chụp X-RAY.

[www.chiropractorinlewisville.com](http://www.chiropractorinlewisville.com)



1301 Justin Rd Suite 208  
Lewisville, TX 75077

Office: **972-317-9300**

# CÂN THỢ NAILS

Tiệm North Irving khu Mỹ Trắng  
típ hậu bao lương cao. Chỗ làm vui vẻ.  
Cân nhiều thợ biết làm bột và tay  
chân nước, không phân biệt Nam/Nữ.  
L/L **972-827-8855**

# DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family  
Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**  
**972-820-7294**

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chỉnh Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP ( \$299 )
- Răng bọc Sứ trong một buổi hẹn ( CEREC Porcelain Crown) **25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**

**30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới**  
**2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006**  
Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



# FARMERS Huey(Hiếu) Nguyễn

Insurance Agent  
469-230-1401 (Mobile)

**5ST ★R INSURANCE AGENCY**

Auto ■ Home ■ Life ■ Business

972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)

3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878

hnguyen6@farmersagent.com



# GRAND OPENING



NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

**Pharmax**

[www.pharmaxrxgarland.com](http://www.pharmaxrxgarland.com)  
[pharmaxrxgarland@gmail.com](mailto:pharmaxrxgarland@gmail.com)

GIẢ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bông Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

DUỐC SĨ **KIẾU TRINH**  
3250 W Walnut St. #106  
Garland, TX 75042  
Phone: **972-487-2252**  
Fax: 972-487-2258

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm Sat: 10:00am-2:00pm Sun: closed

NHÂN DỊP KHAI TRƯƠNG, TRẦN TRONG  
KINH MÔI QUÍ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY  
VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG:  
1 LO TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN  
HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIỆU CON Ỏ.



# TRAN AIR CONDITIONING

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi  
cho tư gia và cơ sở thương mại

**ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ**

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

PHỤC VỤ  
TẬN TÂM  
UY TÍN  
TRÁCH NHIỆM

LIC#31482

DAVID TRAN **214 783 2825**

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: [hxnguyen75@gmail.com](mailto:hxnguyen75@gmail.com)